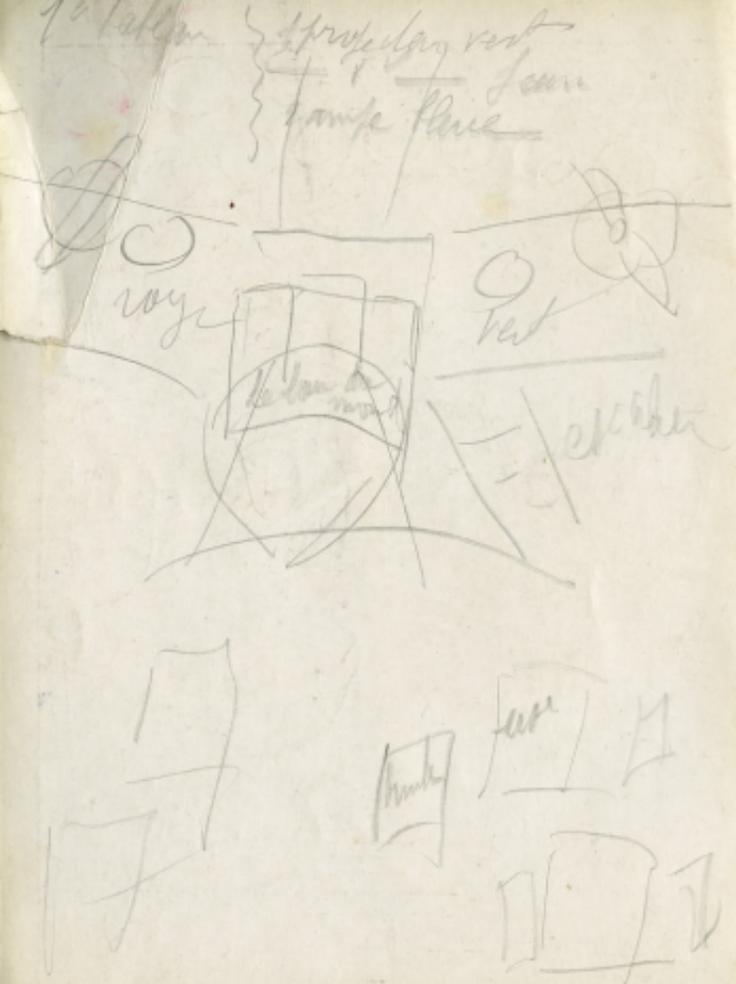


B O U F F E S
P A R I S I E N S



Guy AROUX



THÉÂTRE

DES

BOUFFES-PARIISIENS

FONDÉ EN 1855 PAR JACQUES OFFENBACH

DIRECTION :

Albert WILLEMETZ et Louis MEUCCI



TOI C'EST MOI

Opérette en 3 actes et 12 tableaux de
HENRI DUVERNOIS

Musique de **M. SIMONS**

Mise en scène de **GEORGÉ**

SAISON

1934 - 1935

Trois Francs

Les Directeurs



Ph. P. Apers

St. de la Madène

M. Albert WILLETZ

M. Louis MEUCCI

THÉÂTRE
DES
BOUFFES-PARISIENS

FONDÉ EN 1855 PAR
JACQUES OFFENBACH

◆
La salle du Théâtre qui nous occupe fut construite en 1826 par le physicien Comte et l'ouverture eut lieu le 23 janvier 1827, sous le nom de Théâtre des Jeunes-Acteurs.

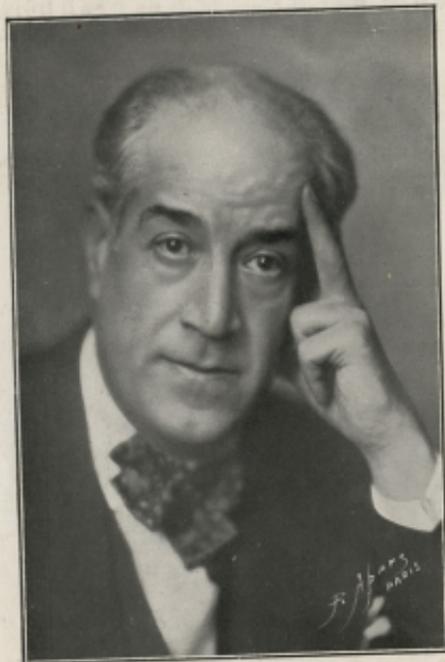


OFFENBACH
par Castelain

Le spectacle se composait de tours de physique amusante et de petites pièces jouées par des enfants.

En 1855, la petite salle du Théâtre Comte, devint le Théâtre des Bouffes-Parisiens (salle d'hiver), sous la direction de Jacques Offenbach, qui venait de créer les Bouffes-Parisiens (salle d'été) aux Champs-Élysées et l'inauguration eut lieu le 29 décembre avec *Bataillon*, de Ludovic Halévy, musique d'Offenbach, qui eut un succès formidable.

L'AUTEUR



Ph. P. Apers

M. Henri DUVERNOIS



NOR IAC



CANTIN

De 1855 à 1862, les Bouffes connurent des soirs superbes, avec entre autres :

Les 66, Les deux Vieilles Gardes, La Rose de Saint-Flour, Le Violoneux, Orphée aux enfers (21 octobre 1858), *Geneviève de Brabant, Monsieur Chouffeur y restera chez lui*, du duc de Morny en collaboration avec Ludovic Halévy.

En 1863, la salle fut reconstruite. On donna *Listchen et Frischchen* pour les débuts de Zulma Bouffar; *L'Amour Chanteur* pour ceux d'Irma Marié.

En 1864, Varney fonde avec M. de Porto-Riche, le père de *L'auteur d'Amoureuse*,



DAURRAY
dans le "Post d'Avignon"

la Société Hanapier et C^o, qui eut M. Mestepès, puis M. Lapointe comme administrateurs.

En 1866, la Société Hanapier fit faillite; la salle resta à louer et le 28 septembre, M. Varcollier, mari de M^{me} Ugalde en prit la direction.



C
E PROGRAMME
DOIT ÊTRE VENDU
STRICTEMENT
AU PRIX MARQUÉ

Signalons sous cette direction une reprise d'*Ophée* avec Cora Pearl qui s'essayait dans le rôle de *Kiupidonn* et qui fut aillie.

Le 1^{er} août 1867, MM. Lefranc et Dupontavisse succédèrent à M. Vazcollier et le 3 septembre 1868, Charles Comte et Jules Noziac prirent la direction, aussitôt le Théâtre retrouva sa vogue avec *L'Île de Tulipatan* et *La Princesse de Trébizonde*.

Puis vint l'année terrible. Enfin, le 16 septembre 1871, les Bouffes ouvrirent et les directeurs tombèrent sur un succès (16 avril 1872) : *La Timbale d'Argent*, d'un débutant, Léon Vasseur. Judic s'y révéla, secondée par Désiré et Peschard.

En 1873, Charles Comte demeura seul; il monta *La Boîte au lait*, *L'Etoile*, *Madame l'Archiduc*, qui fut jouée par Daubray, M^{mes} Judic et Grivot. Plus tard, M^{me} Théo reprit le rôle de Marietta.

En 1879, les Bouffes, sous la direction de Cantin, connurent à nouveau la prospérité avec *Les Mousquetaires au Couvent*, *La Mascotte*, *Gillette de Narbonne*, avec Hittemans, Moslet, Charles Lamy, M^{me} Montbazou.

Cantin se retira et laissa la place à Gaspari, puis à M^{me} Ugalde qui fut directrice de 1886 à 1889 et rencontra un grand succès avec *Joséphine vendue par ses sœurs*.

En 1890, deux énormes succès : une pantomime *L'Enfant Prodigue* admirablement interprétée par Félicia Mallet et l'immortelle *Miss Helyett*, le triomphe sans lendemain de Bianah Duhamel.

De 1892 à 1913, les Bouffes-Parisiens jouèrent successivement *L'Enlèvement de la Toledad*, avec M^{me} Simon-Girard, *Les Petites Michu* et *Véronique* d'André Messager où tromphèrent Jean Périer, Mariette Sully et Tariol-Baugé, *Les Travaux d'Hercule*, de Robert de Fiers et A. de Caillavet, musique de Claude Terrasse.

En 1913, Gustave Quinson prend possession du fauteuil directeur et organise une brillante saison de comédie qui débute avec *Le Secret*, le grand succès d'Henry Bernstein, auxquels succédèrent les grands succès de Sacha Guitry *La Pèlerine Ecossoise*, *La Jalouse*, etc., etc.

Puis les Bouffes revinrent à l'opérette : *Phi-Phi*, de Christiné, avec Urban et Alice Cocca, *Dédé*, de Christiné, avec Maurice Chevalier, *Là-Haut*, de Maurice Yvain, avec Dranem et Chevalier, *Trois Jeunes Filles nues*, de Moretti, *Au Temps de Gastouet*, revue de Rip, *Flossie*, de Szulc, *Les Aventures du Roi Pausole*, de Honegger, *Sous son Bonnet*, revue de Rip, *Un Soir de Réveillon*, de Moretti, avec Henry Garat et Dranem, *O mon bel Inconnu*, de Sacha Guitry et Reynaldo Hahn, *Le Bonheur Mesdames*, de Francis de Croisset, Albert Willemetz et Christiné, avec Michel Simon et Simone Simon.

Depuis 1929 MM. Albert Willemetz et Louis Moucci président aux destinées de ce Théâtre.

MOISÈS SIMONS

compositeur de la musique de
cette opérette a écrit, spécialement pour les EDITIONS

E I M E F

31, rue Bergère — PARIS

des musiques d'un rythme nouveau et d'une originalité incontestable, parmi lesquelles

X **SON DE AMOR**

rumba

X **PASO NANIGO**

melodie nègre

X **M A N D I N G A**

rumba

X **FLAN Y MERENGUE**

rumba

X **QUE ES EL DANZON**

danzon

sont des chef-d'œuvre du maître

LA CONGA

qu'interprète **DENISE CAYROL** dans cette opérette, est une nouvelle danse cubaine qui fera fureur cet hiver dans tous les dancings. — Vous trouverez les premières congas éditées en Europe, pour **piano** et **orchestre** aux EDITIONS

E I M E F

31, rue Bergère — PARIS

Directeur : R. CHAMFLEURY

et les plus grands succès de tangos

Apprenez-moi des mots
d'amour — Ressouvenance
Un tango... Madame
Obsession

“EIMEF” la maison des musiques exotiques

LE COMPOSITEUR



Ph. P. Apers

M. SIMONS

POUR
FAIRE
BONNE CHÈRE

PEER GYNT 34, rue du
Colisée
Le restaurant scandinave de Paris
L'endroit idéal pour souper
Spécialité : LA TABLE ROYALE

● **LUMINA** Brasserie, 76, rue de
Rennes, Littré 66-30
Sous le signe de la lumière
60 Hors-d'œuvre. Déjeuners,
Diners, Soupers... ..et bon accueil

● **COQUERICO** 3, rue
Laffitte
une grande cuisine...
dans une petite maison

● **BAR DU LOTTI** Grill-
room
Thé de 5 à 7 h. Ambiance calme à
proximité de vos affaires. Prix adaptés...
11, rue de Castiglione

● **GRIFFON** 6, r. d'Antin. Salons
pour réceptions,
mariages, premières communions,
banquets. Prix modérés, Opéra 66-81

● **ROUZIER** 2, place
St-Michel
Pâtisserie périgourdine. Temple
des Gourmets. Spécialités régionales

ET, POUR FINIR...



UN PÈRE MAGLOIRE
CALVADOS VIEUX



Studio Piaz

MM. PILLS et TABET

Les **CHOCOLATS**
et **CONFISERIES** de
F. MARQUIS
MAISON FONDÉE EN 1810
sont en vente dans ce théâtre



Laure Albin-Guillet

MACASINS F. MARQUIS

59, PASSAGE DES PANORAMAS
4, PLACE VICTOR HUGO

39, BOUL⁹ DES CAPUCINES
45, RUE DE SEVRES



Ph. Aurel Banch

M. KOVAL

A l'entr'acte,
dégustez au bar

Le Café "Aux Délices



"Café filtre"

Délicieux par son arôme et sa saveur

SPÉCIALITÉS POUR
BARS, RESTAURANTS, HOTELS

3, square des Anciens-Combattants
ASNIÈRES (Seine)
Téléphone : GRESILLONS 21-89



PH. X

Mlle Simone SIMON



Zeff

TAILOR

160, F^o SAINT-HONORÉ

PARIS (8^e)

TÉLÉPHONE : ÉLYSÉES 40-28



Waléry-Paris

Mme Pauline CARTON

PARTOUT...

LES NOMBREUSES
VARIÉTÉS DE LA

**CONFISERIE
MENIER**



GOUTEZ-LES



Ph. Studio d'Art du Printemps

Mlle Denise CAYROL

SAISISSEZ LA FORTUNE



RENDRE GAGNÉS PARIS.

ASCA

LOTÉRIE NATIONALE

André Grand Chapel
Adm F
Castro

TOI C'EST MOI

Opérette en 2 actes et 12 tableaux de **HENRI DUVERNOIS**
Musique de **M. SIMONS**
Mise en scène de **GEORGÉ**

PREMIER ACTE

PREMIER TABLEAU

" Le Tour du Monde "

Bob Guibert.....	PILLS
Patrice Duvalon.....	TABET
Viviane Robinet.....	Denise CAYROL
Honorine Guibert.....	Pauline CARTON
Loulou.....	Ginette LECLERC
Piïta.....	NUMES fils
Le Fantôme.....	G. CASTRIX
Le Speaker.....	SARDA
Les Soupeurs.....	Léo DAVID, HEUZET RAMELLA, BARNES GUILLON
Les Soupçus.....	Vona YOLA, Nova GREY
Le Groom.....	LACROIX, HUGUETTE DOUVAN
Les Maîtres d'Hôtel.....	PALMERO ROUZÉ, FERVAL

the whole thing is really done in Paris

Tous les Artistes des **BOUFFES-PARIISIENS**
portent des **GANTS**

ALEXANDRINE

Cannes
Biarritz

10, RUE AUBER
25, RUE DE LA PAIX
281, RUE ST-HONORE

Le Touquet
Paris-Plage

NER
TE F

VEUSE .. SOUPLE .. MANIABLE
AUFILANT DANS LES ENCOMBREMENTS
LA CELTAQUATRE
EST LA VOITURE IDÉALE POUR LA VILLE



8 LITRES AUX 100 - 100 KMS A L'HEURE - PRIX : 16.500 FR

RENAULT

L'Automobile de France

5.273

*Plus de 1000
1/2 km
municipaux*

DEUXIEME TABLEAU

Partir

*1/2 km
municipaux*

Bob.....	PILLS
Pat.....	TABET
Honore.....	Pauline CARTON
Louise.....	Ginette LECLERC
Pitix.....	NUMES fils
Les Amies.....	Vona YOLA, Nova GREY LACROIX, HUGUETTE DOUVAN

TROISIEME TABLEAU

A l'île Princesse

*2/2 km
Pansolle
2 Plo*

Bob.....	PILLS
Pat.....	TABET
Mariocha.....	Simone SIMON
Bedelia.....	Ginette LECLERC
	et
Pedro Hernandez.....	KOVAL

*1/2 km
municipaux*

QUATRIEME TABLEAU

L'Arrivée du Résident

*1/2 km
municipaux*

Pedro Hernandez.....	KOVAL
Mariocha.....	Simone SIMON
Viviane Robinet.....	Denise CAYROL
Robinet.....	DUVALEIX
Le Patron.....	BOUSQUET
Carmen.....	DOUVAN
Le Douanier.....	FERVAL
Les Employés du port.....	Vona YOLA, Nova GREY LACROIX, HEUZET BARNES, GUILLON

*1/2 km
municipaux*

EN SORTANT, ALLEZ SOUPER AU

**ROND-POINT
DES CHAMPS-ÉLYSÉES**

CHIC — QUALITÉ — ÉLÉGANCE

APRÈS LE THÉÂTRE,
SOUPEZ AGRÉABLEMENT
DANS UN CADRE ÉLÉGANT
ET NOUVEAU



CHEZ

VIEL

8, Bd DE LA MADELEINE
MUITRES, CAVIAR, PETITES
SPECIALITÉS

*chant avec
mouvement de*

CINQUIEME TABLEAU

La Plantation

Bob.....	PILLS
Pat.....	TABET
Marieoussa.....	Simone SIMON
Viviane.....	Denise CAYROL
Robinet.....	DUVALEIX
	Vona YOLA, Nova GREY
Les Planteurs.....	LACROIX, HUGUETTE
	PALMERO, Léo DAVID
	RAMELLA, HEUZET
	BARNES, GUILLON
Cicéron.....	ROUZE
	et
Pedro Hernandez.....	KOVAL

*2 principal, Camille
fond alla...
et came*

*combinaison
grandes
Jean-Luc
Juni
S. O. J. can
W. G. G. de
madras*

DEUXIEME ACTE

PREMIER TABLEAU

Le Bureau du Planteur

Bob.....	PILLS
Pat.....	TABET
Marieoussa.....	Simone SIMON
Honohine.....	Pauline CARTON
Bedelia.....	Ginette LECLERC
Pfitz.....	NUMÈS fils
Cicéron.....	ROUZÉ
	et
Pedro Hernandez.....	KOVAL

PIKINA

AUX VINS DE FRANCE

Le quinquina reconstituant des Artistes



cigarettes **BALTO** goût américain
 régie française - caisse autonome d'amortissement

DEUXIEME TABLEAU

En utilisant la Gamme

Bob.....	PILLS
Pat.....	TABET
Maricouss.....	Simone SIMON
Viviane.....	Denise CAYROL
Honorine.....	Pauline CARTON
Robinet.....	DUVALEIX
Pfitz.....	NUMÈS fils
	Vona YOLA, Nova GREY
	LACROIX, HUGUETTE
Les Chanteurs.....	PALMERO, Léo DAVID
	RAMELLA, HEUZET
	BARNES, BOUSQUET
	GUILLON
	et
Pedro.....	KOVAL

TROISIEME TABLEAU

Sous les Palétuviers

Bob.....	PILLS
Pat.....	TABET
Maricouss.....	Simone SIMON
Viviane.....	Denise CAYROL
Honorine.....	Pauline CARTON
Robinet.....	DUVALEIX
Bedelis.....	Ginette LECLERC
Pfitz.....	NUMÈS fils
Les deux Danseuses tahitiennes.....	TAUHÈRE et MAREVA
	Vona YOLA, Nova GREY
	LACROIX, HUGUETTE
Les Danseurs.....	PALMERO, Léo DAVID
	RAMELLA, BARNES
	BOUSQUET, GUILLON
	et
Pedro.....	KOVAL

Ballet réglé par Robert QUINAULT

Handwritten notes and signatures:
 - Top right: "L'opéra de Tahiti" (written vertically)
 - Middle right: "L'opéra de Tahiti" (written vertically)
 - Bottom right: "L'opéra de Tahiti" (written vertically)
 - Middle right: "L'opéra de Tahiti" (written vertically)
 - Bottom right: "L'opéra de Tahiti" (written vertically)

EN MONTPARNASSE

LA COUPOLE

L'ETABLISSEMENT
LE PLUS GAI

LA BRASSERIE
LE RESTAURANT

LA DANSE

Thés dansants à 16 h. 45
Dancing toute la nuit

Le réputé **BACHICHA**
et son Orchestre

Le roi de la Rumba
RICO et son formidable Jazz Cubain

QUATRIEME TABLEAU

Garden-Party à la Résidence

Bob.....	PILLS
Pat.....	TABET
Maricouss.....	Simone SIMON
Viviane.....	Denise CAYROL
Honorine.....	Pauline CARTON
Robinet.....	DUVALEIX
Bedella.....	Ginette LECLERC
Pfritz.....	NUMÉS fils
Les Invités.....	Vona YOLA, Nova GREY LACROIX, HUGUETTE PALMERO, Léo DAVID RAMELLA, HEUZET BARNES, BOUSQUET GUILLON
	et
Pedro.....	KOVAL

Orchestre sous la direction de Marcel CARIVEN

Danses réglées par Robert QUINAULT



LE PARADIS DE



**AUTO
HALL**

CONCESSIONNAIRE
30, R. GUERSANT, 17^e

ED. STEF

TOI C'EST MOI

Opérette en 2 actes et 12 tableaux de **Henri DUVERNOIS**

Musique de **M. SIMONS**

Mise en scène de **GEORGÉ**

Décors de **DESHAYES**

Les costumes ont été exécutés par **Max WELDY**
d'après les maquettes de **WITTOP** et **DANY**

Les robes de **Mlle Simone SIMON**
ont été exécutées par **Max WELDY**

Les robes de **Mlle Denise CAYROL** et celles du **Tancéing**
sont de la **Maison ROSEVIENNE**

Les chemises de **M. PILLS** sont de chez **POIRIER**

Tous les Artistes portent des gants **ALEXANDRINE**

Les chapeaux d'hommes de chez **LEON**

Les chapeaux de dames de chez **Jane BLANCHOT**

Les sacs de chez **RENAUDIN**

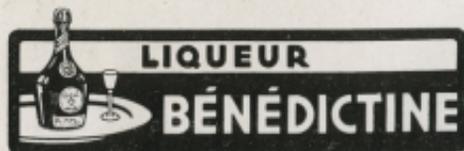
Toutes les chaussures et les bottes des Artistes
hommes et femmes sont du **Maître Bottier BARRIETT**

Orfèvrerie **CHRISTOPLE**

Linge de la **GRANDE MAISON DE BLANC**

Tabacs de la **REGIE FRANÇAISE**

Briquet de la **Maison KIRBY-BEARD**



au bar
dégustez

LES
BIÈRES
FINES

DUMESNIL

30, RUE DAREAU, PARIS
TÉL. GOBELINS 85-20 et 21

FOURNISSEUR

DE LA COMPAGNIE INTERNATIONALE DES WAGONS-LITS ET

DES GRANDS EXPRESS EUROPÉENS

TOI C'EST MOI

Opérette en 2 actes et 12 tableaux de Henri DUVERNOIS

Musique de M. SIMONS

Mise en scène de GEORGÉ

ANALYSE

L'histoire commente ce vieil adage, à savoir que les voyages forment la jeunesse et que des résultats féériques sont parfois obtenus par le déplacement et par un changement d'identité, produit par des circonstances fortuites.

Un jeune homme, Bob Guibert, seul héritier d'une tante multi-millionnaire, fait valser dans les boîtes de nuit l'argent de sa riche parente. Il y est aidé par son fidèle et inséparable ami, Patrice Duvalon, dit « Pat ».

Mais ses dépenses devenant excessives, sa tante a résolu d'y mettre bon ordre, en expédiant l'incorrigible fétard aux colonies où elle possède précisément

APRÈS LE THÉÂTRE...

LE COLISÉE

CHAMPS - ÉLYSÉES

C'EST PARIS, AVEC SA JEUNESSE ET SON AMBIANCE



*Celui qu'on demande
au restaurant...*

On demande du DEVAUX,
car on veut terminer un bon
repas par un vin de choix
pétillant et gai, et on sait
que le DEVAUX est un
vrai vin de Champagne. Le
DEVAUX est estimé des
connaisseurs qui le clas-
sent parmi les meilleurs vins.

**CHAMPAGNE
V.A. DEVAUX**
Rijoué quand on le boit.

DEVAUX

RHUM NEGRITA

TOI C'EST MOI

ANALYSE (Suite)

une plantation de cannes à sucre; elle lui remet une lettre pour son directeur contenant toutes ses instructions.

Indiscret, le jeune homme n'hésite pas à la déca-cheter; il apprend ainsi le sort qui lui est réservé : « Il devra, là-bas, travailler comme un nègre ».

Bob, malin, engage son ami Pat à entreprendre avec lui ce beau voyage et « histoire de rire un peu » il l'incite à troquer sa personnalité... avec la sienne. A partir d'aujourd'hui, déclare Bob, Toi c'est Moi! et Moi c'est Toi!...

On devine les péripéties, comiques ou sentimentales, qui résultent de cet échange... jusqu'à ce que tout finisse par s'arranger et que chacun goûte enfin un bonheur sans mélange.

LA CABANE CUBAINE

42, RUE FONTAINE

La seule maison à Paris avec de vraies attractions cubaines et le célèbre orchestre cubain Castellanos

Tous les Soirs à partir de 11 heures
Dimanche : THE DANSANT de 4 h. à 7 h.

THÉÂTRE DE LA
MICHODIÈRE

■
DERNIÈRES DE
DO MI SOL DO

Comédie en 5 actes de M. Paul GÉRALDY
avec VICTOR BOUCHER

■
A PARTIR DU 27 FÉVRIER 1935

LA PRISONNIÈRE

Pièce en 5 actes de M. Edouard BOURDET
avec JEAN MAX - EDWIGE FEUILLÈRE
MAULOY - J. DUMESNIL - ANNIE DUCAUX

THÉÂTRE DU
PALAIS-ROYAL

■
**LA DAME
DE VITTEL**

Pièce en trois actes
de MM. Roger FERDINAND et Georges DOLLEY



Mlle Ginette LECLERC

Ph. Aron



M. DUVALEIX

Ph. X



M. André NUMES

Ph. Gilbert-René



M. Gérard CASTRIX

Ph. X

Les phrases qu'il ne faut pas dire aux Femmes fraîches ou mûres

— J'ai rencontré votre fils, hier. C'est un grand garçon, maintenant.

∴

— J'ai vu votre fille, dans sa petite auto. Quelle crânerie! C'est tout votre portrait il y a vingt ans.



Studio Piaz

Les Danseuses Tahitiennes TAUHERE et MAREVA

— Oh! Excusez-moi, chère Madame! J'avais cru que c'était votre femme de chambre qui se trouvait à l'appareil!

∴

— Ah! la jolie robe... Je m'en souviens. Vous l'aviez l'année dernière, chez les X... Vous voyez... Je ne l'ai pas oubliée...

Paul REBOUX.



Ph. G. Utadjian
M. Léo DAVID



Ph. X
M. Robert HEUZET



Ph. R. Sobol
Mlle Vona YOLA



Studio Piaz
Mlle Nova GREY



Ph. X
M. RAMELLA



Ph. X
M. BARNES



Ph. Roye
Mlle Fanny LACROIX



Ph. X
Mlle HUGUETTE

SUR LA CÔTE D'AZUR

Toutes catégories d'Hôtels et de Pensions de Familles

SPORTS - SPECTACLES - JEUX
AUTOCARS D'EXCURSIONS
TRAINS FRÉQUENTS et RAPIDES

CARS P. L. M. DE LA ROUTE DU LITTORAL MÉDITERRANÉEN

Services quotidiens permanents
au départ de Marseille et de Nice

LES MAURES - L'ESTÉREL - LA CORNICHE D'OR

Tous les aspects de la Côte d'Azur en une journée

CHEMINS DE FER D'ORLÉANS ET DU MIDI

LES CHATEAUX DU BLÉSOIS ET DE TOURAINE EN AUTOMOBILE

DU 25 MARS AU 14 OCTOBRE 1934

Les Chemins de Fer d'Orléans et du Midi organisent
des circuits pour la visite des plus intéressants
CHATEAUX DE LA LOIRE

Au départ de Blois (2 circuits) : Chambord-Cheverny-
Chaumont. — Prix du circuit : 18 francs ou 28 francs

Au départ de Tours (5 circuits) : Loches-Chenonceaux-
Amboise - Azay-le-Rideau - Chinon - Ussé - Cinq-Mars -
Luynes - Blois - Chambord - Cheverny - Chaumont
Prix du circuit : 22 fr., 25 fr., 34 fr., 36 fr. et 52 fr.

RENSEIGNEMENTS : A Paris, aux Agences Orléans-
Midi et à la Maison de France. — A Blois et à Tours,
à la Gare; au Bureau du Service d'Auto-Cars



Studio Iris

Mlle DOUVAN



Ph. X

Mlle Mary PALMERO



G.-L. Manuel Fr.

M. Pierre FÉRAL



Ph. Alzien

M. Robert BOUSQUET



M. Marcel CARIVEN

Ph. L. Roosen

Chef d'Orchestre



M. Michel PIAT

Studio F. Bonnet

Régisseur général

Bäre deront ^{aylme} fahr

1 Pwan

blische

fabe

1 fahr

